

### 3 Songs aus „Cyclo“

Eine Koproduktion vom COMEDIA Theater, Köln mit der Compañía Aranwa, Chile

#### 1. The song of the washerwoman, preparation of the soil scene

Invisibilized forest  
that guided me in its folds  
like beloved kin  
I inherit its own flow

Death, like a whisper,  
sings with emotion  
holding hands  
leads towards the transformation

No one knows their luck  
life is transformation  
You are mermaid's song  
hope there in the mire

The breeze moves the dust  
dancing along the trail  
steals a sip from the water  
waking up the bright star

Life continues its course  
in an ascending spiral  
the currents carry us

#### 1. Lied der Wäscherinnen, Szene, die das Land für die Aussaat vorbereitet

Unsichtbar gemachter Wald  
Der mich in seinem Schoße gewiegt  
Wie ein giebtes Familienmitglied  
Er hat sein eigenes Fließen geerbt

Wie ein Flüstern singt der Tod  
Er singt mit Emotion  
Und nimmt ihn an der Hand  
Hin zur Transformation

Keiner kennt sein Schicksal  
Das Leben ist Veränderung  
Du bist der Gesang der Meerjungfrauen  
Hoffnung dort im Schlamm

Der Wind bewegt den Staub  
Tanzend des Weges  
Er raubt dem Wasser einen Schluck  
Und weckt den Morgenstern

Das Leben nimmt seinen Lauf  
In aufsteigender Spirale  
Die Strömungen nehmen uns mit  
Wie ein endloser Fluss

#### 2. Jarocho, harvest scene

Opening each landscape  
With spiral movement  
It is the song of a wild voice  
The wind of austral land

The tree of old life  
Wood of noble groove  
Contemplates the day and the night  
Offering its flowers

No one knows their luck  
life is transformation  
death, like a whisper,  
Reminds us of its value

#### 2. Jarocho, Szene, Ernte des Landes

Jede Landschaft wird aufgebrochen  
Mit spiralförmiger Bewegung  
Ein Lied wilder Stimme  
Der Wind der südlichen Lande

Der Baum des alten Lebens  
Holz noblen Ursprungs  
Betrachtet den Tag und die Nacht  
Und bietet ihnen seine Blüten dar  
Keiner kennt sein Schicksal

#### 3. Scene in couples, lullaby:

Andres (he):

Come come here  
I will take care of you  
Come, come, here  
Sleep very happily

#### 3. Paarweise Szene, Wiegenlied:

Andrés (er):

Komm, komm zu mir  
Ich pass auf dich auf  
Komm, komm zu mir  
Schlaf jetzt schön ein